

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil  
Regular Meeting of Council

le lundi 20 décembre 2004  
Monday, December 20, 2004

19h00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors: Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin  
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Guy Bruneau, directeur du Service des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture  
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief  
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner  
Aline Parent, greffière par intérim/Acting Clerk

Absence

Sylvain Brunette, conseiller/Councillor

- |    |   |  |
|----|---|--|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la séance</u></p> <p>Le conseiller Gilles Roch Greffe récite la prière d'ouverture.</p> <p><b>R-690-04</b><br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p><b>Adoptée.</b></p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Gilles Roch Greffe recites the opening prayer.</p> <p><b>R-690-04</b><br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p><b>Carried.</b></p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u></p> <p><b>R-691-04</b><br/>Proposé par Gilles Tessier<br/>avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.</p> <p><b>Adoptée.</b></p>   | <p><u>Adoption of the agenda</u></p> <p><b>R-691-04</b><br/>Moved by Gilles Tessier<br/>Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p><b>Be it resolved</b> that the agenda be adopted as presented.</p> <p><b>Carried.</b></p>  |

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.5.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.5.

\*\* Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de décembre.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of December.

4. Visiteurs

Aucun.

Visitors

None.

5. Adoption des procès-verbaux

Adoption of the minutes

5.1 Assemblée ordinaire du Conseil, le 29 novembre 2004

R-692-04

Proposé par Gilles Roch Greffe avec l'appui de Gilles Tessier

Regular Meeting of Council, November 29, 2004

R-692-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

5.2 Assemblée extraordinaire du Conseil, le 1 décembre 2004

R-693-04

Proposé par Michel A. Beaulne avec l'appui de Gilbert Cyr

Special Meeting of Council, December 1, 2004

R-693-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

5.3 Assemblée extraordinaire du Conseil, le 8 décembre 2004

R-694-04

Proposé par Gilles Tessier avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Special Meeting of Council, December 8, 2004

R-694-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

**Be it resolved** that the minutes be adopted as presented.

**Adoptée.**

**Carried.**

6. Administration générale

General Administration

6.1 Compte rendu du Comité plénier,  
le 14 décembre 2004

**R-695-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit adopté  
tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Committee of the Whole,  
December 14, 2004**

**R-695-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the minutes be adopted as  
presented.

**Carried.**

6.2 Modification des titres du Préfet et du  
Sous-préfet

**R-696-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que ce sujet soit tablé.

**Adoptée.**

Change in the titles of Reeve and Deputy  
Reeve

**R-696-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that this item be tabled.

**Carried.**

6.3 Monsieur Robert Hartley, réf.:  
Ambassadeur pour la ville de Hawkesbury

**R-697-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Attendu** que M. Robert Hartley, natif de  
Hawkesbury, personnalité bien connue et personne  
très impliquée dans sa communauté et grâce à son  
école de hockey ainsi que son tournoi de golf annuel  
pour la Fondation Robert Hartley, beaucoup de  
jeunes de la communauté et de la région peuvent  
bénéficier de ses bourses d'étude, et;

**Attendu que** M. Robert Hartley a connu beaucoup  
de succès en tant qu'entraîneur de hockey à tous les  
niveaux tels que l'association du hockey mineur de  
Hawkesbury, le Junior A de la Ligue centrale de  
l'Ontario avec les Hawks de Hawkesbury, la Ligue  
junior majeure du Québec avec le Titan de Laval, la  
Ligue américaine de hockey professionnel avec les  
A's de Cornwall, les Bears de Hershey et maintenant  
avec la Ligue nationale de hockey, et;

**Mr. Robert Hartley, Re:**  
Ambassador for the Town of Hawkesbury

**R-697-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Whereas** Mr. Robert Hartley is a native of  
Hawkesbury, well-known personality and person  
actively involved in his community by his hockey  
school and his Robert Hartley Foundation golf  
tournament, many youth from our community and  
region have the opportunity to receive  
scholarships, and;

**Whereas** Mr. Robert Hartley has enjoyed much  
success as a coach at all levels such as the  
Hawkesbury Minor Hockey League, the Central  
Junior "A" Hockey League with the Hawkesbury  
Hawks, the Quebec Junior Major League with the  
Laval Titan, the Professional American Hockey  
League with the Cornwall A's and the Hershey  
Bears and is now with the National Hockey  
League, and;

**Attendu que** M. Robert Hartley, gagnant de la coupe Stanley avec l'Avalanche du Colorado pour la saison 2000-2001 et maintenant entraîneur pour les Trashers d'Atlanta, et;

**Attendu** que le Complexe sportif de Hawkesbury fût nommé en son honneur en 1998, le Complexe sportif Robert Hartley Sports Complex, suite à l'adoption de la résolution R-291-98.

**Qu'il soit résolu** que M. Robert Hartley soit officiellement nommé comme Ambassadeur de la ville de Hawkesbury, rétroactif au printemps 2001.

**Adoptée.**

**6.4 Liste des chèques émis entre le 12 novembre et le 9 décembre 2004**

**R-698-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la liste des chèques émis entre le 12 novembre 2004 et le 9 décembre 2004 au montant de 2 921 269,99 \$ excepté les chèques 20444, 20592 et 20662 soit acceptée telle que présentée au document AG-32-04.

**Adoptée.**

**\*\* Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à cause d'un conflit d'intérêts.**

**6.5 Chèques 20444, 20592 et 20662**

**R-699-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que les chèques 20444, 20592 et 20662 soient acceptés tels que présentés au document AG-32-04.

**Adoptée.**

**\*\* Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

**6.6 Salaires non imposables des membres du Conseil**

**R-700-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le tiers du salaire non imposable des membres du Conseil municipal leur soit versé conformément au règlement N° 48-2001 à titre d'indemnité pour les dépenses afférentes à l'exercice de leurs fonctions.

**Adoptée.**

**Whereas** Mr. Robert Hartley won the 2000-2001 Stanley Cup with the Colorado Avalanche and is now coach for the Atlanta Trashers, and;

**Whereas** in 1998, further to the adoption of Resolution R-291-98, the Hawkesbury Sports Complex was named Complexe sportif Robert Hartley Sports Complex in his honor.

**Be it resolved** that Mr. Robert Hartley be officially appointed as Ambassador for the Town of Hawkesbury retroactive to Spring 2001.

**Carried.**

**List of cheques issued between November 12 and December 9, 2004**

**R-698-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the list of cheques issued between November 12, 2004 and December 9, 2004 in the amount of \$2,921,269.99 except cheques 20444, 20592 and 20662 be accepted as presented in Document AG-32-04.

**Carried.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room because of a conflict of interest.**

**Cheques 20444, 20592 and 20662**

**R-699-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the cheques 20444, 20592 and 20662 be accepted as presented in Document AG-32-04.

**Carried.**

**Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.**

**Non-taxable salary of the members of Council**

**R-700-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the members of the Municipal Council be paid one-third of their non taxable salary which shall be deemed to be for expenses incident to the discharge of their duties according to By-law N° 48-2001.

**Carried.**

6.7 Planification stratégique des Comtés unis de Prescott et Russell

R-701-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport en date de juillet 2004 préparé par la firme Affaires Corporatives Internationales et que les observations de la municipalité soient envoyées aux Comtés unis en y incluant les énoncés de vision et de mission adoptés par le Conseil municipal le 29 novembre 2004.

**Adoptée.**

6.8 Centre d'information touristique municipal, réf.: Maison de l'Île

R-702-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Attendu** que la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury en partenariat avec la Commission de la zone d'amélioration commerciale et la Chambre de commerce demande au Conseil municipal de rendre officiel l'ouverture d'un Centre d'information touristique municipal de Hawkesbury à la Maison de l'Île le 1 juin 2005.

**Qu'il soit résolu** que la Maison de l'Île devienne à compter du 1 juin 2005, le Centre d'information touristique de Hawkesbury et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

**Adoptée.**

6.9 Centre d'information touristique municipal, réf.: Entente de location

R-703-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Attendu** que le Comité de concertation au mois de mars 2003 recommandait de regrouper sous un même toit les trois organismes suivants: La Société de développement économique communautaire de Hawkesbury, la Commission de la zone d'amélioration commerciale et la Chambre de commerce, et;

United Counties of Prescott and Russell Strategic Planning

R-701-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** to receive the report from Corporate Affairs International dated July 2004 and that the comments from the municipality be forwarded to the United Counties including the vision and mission statements adopted by the Municipal Council on November 29, 2004.

**Carried.**

Municipal Tourism Information Centre, Re: Maison de l'Île

R-702-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Whereas** the Hawkesbury Commercial and Tourism Development Corporation in partnership with the Business Improvement Area Commission and the Chamber of Commerce requests the Municipal Council to make official the opening of a Municipal Tourism Information Center in Hawkesbury at the *Maison de l'Île* on June 1<sup>st</sup>, 2005.

**Be it resolved** that the *Maison de l'Île* becomes, as of June 1<sup>st</sup>, 2005, the Hawkesbury Tourism Information Center and that a by-law be prepared accordingly.

**Carried.**

Municipal Tourism Information Centre, Re: Lease Agreement

R-703-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Tessier

**Whereas** in March 2003 the Organization Committee recommended to group together under the same roof the following three organizations: The Hawkesbury Community Economic Development Corporation, the Business Improvement Area Commission and the Chamber of Commerce, and;

**Attendu** que la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury en partenariat avec la Commission de la zone d'amélioration commerciale et la Chambre de commerce demande au Conseil municipal de rendre officiel le déménagement du regroupement de ces trois organismes à la Maison de l'Île le 1 juin 2005 pour ouvrir le Centre d'information touristique de Hawkesbury.

**Qu'il soit résolu** d'accepter le déménagement de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury, de la Commission de la zone d'amélioration commerciale et la Chambre de commerce à la Maison de l'Île le 1 juin 2005 pour y ouvrir et opérer le Centre d'information touristique de Hawkesbury et y tenir leurs activités de développement et qu'un règlement pour conclure une entente de location soit préparé à cet effet, et;

**Qu'il soit également résolu** que les associations qui occupent présentement la Maison de l'Île soient informées de notre décision.

**Adoptée.**

**Whereas** the Hawkesbury Community Economic Development Corporation in partnership with the Business Improvement Area Commission and the Chamber of Commerce requests the Municipal Council to make official the relocation of these three organizations at the *Maison de l'Île* on June 1, 2005 in order to open the Hawkesbury Tourism Information Centre.

**Be it resolved** to accept the relocation of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation, the Business Improvement Area Commission and the Chamber of Commerce to the *Maison de l'Île* on June 1, 2005 in order to open and operate the Hawkesbury Tourism Information Centre and to hold their development activities and that a by-law to execute a lease agreement be prepared accordingly, and;

**Be it also resolved** that the associations who presently occupy the *Maison de l'Île* be informed of our decision.

**Carried.**

6.10 **Politique d'achats**  
**R-704-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que la politique SF-P-04-01 concernant les procédures d'achats pour la Corporation de la ville de Hawkesbury soit acceptée telle que présentée.

**Adoptée.**

**Purchasing policy**  
**R-704-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that Policy SF-P-04-01 concerning purchasing procedures for the Corporation of the Town of Hawkesbury be accepted as presented.

**Carried.**

6.11 **Politique de recrutement et de sélection du personnel**  
**R-705-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** d'accepter la politique N° SRH-P-04-01 concernant le recrutement et la sélection du personnel.

**Adoptée.**

**Policy on the personnel recruitment and selection**  
**R-705-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to accept the policy N° SRH-P-04-01 regarding the personnel recruitment and selection.

**Carried.**

6.12 **Tony Tsourounakis, réf.:**  
**Plaque commémorative**

**R-706-04**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de Monsieur Tony Tsourounakis en date du 23 novembre 2004 soit reçue.

**Adoptée.**

**Tony Tsourounakis, Re:**  
**Commemorative tablet**

**R-706-04**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the correspondence from Mr. Tony Tsourounakis dated November 23, 2004 be received.

**Carried.**

6.13 **Corporation de la ville de Sault Ste. Marie, réf.:**  
**Demande d'appui**

**R-707-04**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la correspondance de la Corporation de la ville de Sault Ste. Marie concernant les licences de loterie soit reçue.

**Adoptée.**

**Corporation of the City of Sault Ste. Marie, Re:**  
**Request for support**

**R-707-04**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the correspondence from the Corporation of the City of Sault Ste. Marie concerning Lottery Licenses be received.

**Carried.**

6.14 **Canton de Champlain,  
Municipalité de Nipissing Ouest,  
Canton de Essa et  
Canton de Wellesley, réf.:**  
**Demandes d'appui**

**R-708-04**

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie les résolutions adoptées par le canton de Champlain, la municipalité de Nipissing Ouest, le canton de Essa et le canton de Wellesley concernant le transfert d'une portion de la taxe fédérale sur l'essence aux municipalités.

**Adoptée.**

**Township of Champlain,  
Municipality of West Nipissing,  
Township of Essa and  
Township of Wellesley, Re:**  
**Requests for support**

**R-708-04**

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolutions adopted by the Township of Champlain, the Municipality of West Nipissing, the Township of Essa and the Township of Wellesley concerning the transfer of a portion of the federal gas tax to municipalities.

**Carried.**

6.15 **Comtés unis de Prescott et Russell, réf.:**  
**Transfert de la route 17 à la Province**

**R-709-04**

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appu de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que la Corporation de la ville de Hawkesbury appuie la résolution adoptée par les Comtés unis de Prescott et Russell concernant le transfert de la route 17 à la Province.

**Adoptée.**

**United Counties of Prescott and Russell, Re:**  
**Transfer of Highway 17 to the Province**

**R-709-04**

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the Corporation of the Town of Hawkesbury supports the resolution adopted by the United Counties of Prescott and Russell concerning the transfer of Highway 17 to the Province.

**Carried.**

6.16 Fédération ontarienne des pêcheurs et des chasseurs, réf.: Proclamation  
R-710-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

**Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury proclame la fin de semaine du 8 au 10 juillet 2005 la Fin de semaine de pêche autorisée sans permis dans la ville de Hawkesbury.

**Adoptée.**

Ontario Federation of Anglers and Hunters, Re: Declaration  
R-710-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Jean-Jacques Poulin

**Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury declares July 8 to 10, 2005 the Licence-free Fishing Weekend in the Town of Hawkesbury.

**Carried.**

6.17 Bibliothèque publique de Hawkesbury, réf.: Accès au service de la bibliothèque publique  
R-711-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Attendu** que selon la Loi sur les bibliothèques publiques, L.R.O. 1990, chapitre P. 44, article 23 (3), le Conseil peut demander des frais aux personnes qui ne résident pas dans la municipalité, et;

**Attendu** que le ministère de la Culture définit que le mot "résident" doit être interprété de la façon courante, c'est-à-dire, comme étant une personne qui réside de façon habituelle dans le territoire dont il est question, et;

**Attendu** que la résolution municipale R-559-04 fait mention des privilèges et taux pour les services offerts par la bibliothèque.

**Qu'il soit résolu** que la résolution R-559-04 soit abrogée.

**Adoptée.**

Hawkesbury Public Library, Re: Access to the Public Library Services  
R-711-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Whereas** under the Public Libraries Act, R.S.O. 1990, c. P. 44 the board may impose such fees as it considers proper for the use of library services by persons who do not reside in the area of the board's jurisdiction, and;

**Whereas** the Ministry of Culture defines that the word resident is to be interpreted according to its ordinary and normal meaning that is, a resident is someone who normally resides in the jurisdiction in question, and;

**Whereas** that Resolution R-559-04 mentions the privileges and rates for the services offered by the library.

**Be it resolved** that Resolution R-559-04 be repealed.

**Carried.**

6.18 Droit d'utilisation des services municipaux  
R-712-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que les contribuables non-résidents obtiennent les mêmes privilèges et taux pour les services offerts par le Service des loisirs et de la culture.

**Adoptée.**

Authorization of use for municipal services  
R-712-04

Moved by Jean-Jacques Poulin  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the non-resident taxpayers obtain the same privileges and rates for the services offered by the Recreation and Culture Services.

**Carried.**



6.19 Calendrier des réunions pour le mois de janvier 2005

R-713-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le calendrier des réunions pour le mois de janvier 2005 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Calendar for the meetings in the month of January 2005

R-713-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the calendar for the meetings in the month of January 2005 be accepted as presented.

Carried.

7. Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux

Aucun sujet.

Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services

None.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Compte rendu de la réunion spéciale du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 1 décembre 2004

R-714-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Special Meeting of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), December 1, 2004

R-714-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 8 décembre 2004

R-715-04

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), December 8, 2004

R-715-04

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.3 **Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 8 décembre 2004**  
R-716-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Tessier

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

**Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), December 8, 2004**  
R-716-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Tessier

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

8.4 **Rapport mensuel des Services techniques, réf.: Service de l'eau**  
R-717-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel des Services techniques / Travaux publics au 30 novembre 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Monthly Report for Technical Services, Re: Waterworks**  
R-717-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the monthly report for Technical Services / Public Works as at November 30, 2004 be received.

**Carried.**

8.5 **Rapport mensuel des Services techniques, réf.: Travaux publics**  
R-718-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que le rapport mensuel des Services techniques / Travaux publics au 30 novembre 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Monthly Report for Technical Services, Re: Public Works**  
R-718-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the monthly report for Technical Services / Public Works as at November 30, 2004 be received.

**Carried.**

8.6 **Soumissions pour l'achat des produits chimiques 2005**  
R-719-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les soumissions conformes soient approuvées pour la fourniture de produits chimiques pour l'année 2005 tel que recommandé au document AG-31-04.

**Adoptée.**

**Tenders for the purchase of chemical products for 2005**  
R-719-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the tenders for the purchase of chemical products be approved for the year 2005, as recommended in Document AG-31-04.

**Carried.**

8.7 **Achat d'une charrue**  
**R-720-04**  
Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Jacques Héту

**Qu'il soit résolu** que les Services techniques soient autorisés à procéder à l'achat d'une charrue pour le chargeur à roue pour un montant d'environ 20 000 \$.

**Adoptée.**

**Purchase of a plow**  
**R-720-04**  
Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Jacques Héту

**Be it resolved** that the Technical Services be authorized to proceed to the purchase of a plow for the loader for an amount of approximately \$ 20,000.00.

**Carried.**

8.8 **Rapport de l'ingénieur**  
**R-721-04**  
Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que le rapport de l'ingénieur au 30 novembre 2004 soit reçu.

**Adoptée.**

**Engineer's Report**  
**R-721-04**  
Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Engineer's report as at November 30, 2004 be received.

**Carried.**

8.9 **Initiative du Fonds sur l'infrastructure municipale rurale Canada-Ontario (COMRIF)**  
**R-722-04**  
Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Attendu** que le Conseil municipal de la Ville de Hawkesbury a reçu et étudié le Guide du demandeur pour la 1<sup>ère</sup> période de réception des demandes dans le cadre de l'initiative du Fonds sur l'infrastructure municipale rurale Canada-Ontario (FIMRCO);

**Attendu** que le Conseil municipal a évalué à la lumière de ses priorités en matière d'immobilisation les conditions de candidature à la série 1 de l'initiative FIMRCO telles qu'elles sont exposées dans le Guide et qu'il souhaite présenter une demande établissant l'admissibilité du projet de la Phase II à l'usine de traitement des eaux usées, selon le dossier de conception préliminaire préparé par J.L. Richards & Associates en date de décembre 2004;

**Attendu** que le Conseil municipal considère que le projet représente la priorité absolue de la municipalité en matière d'infrastructure pour la municipalité;

**Qu'il soit résolu** que le Directeur général/Directeur des Services techniques soit autorisé à présenter un dossier de candidature au Secrétariat conjoint du FIMRCO dans le cadre de la série 1 de l'initiative du Fonds sur l'infrastructure municipale rurale Canada-Ontario (FIMRCO).

**Adoptée.**

**Canada-Ontario Municipal Rural Infrastructure Fund (COMRIF) Initiative**  
**R-722-04**  
Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Whereas** the Municipal Council of the Town of Hawkesbury has received and reviewed the Guidebook for Intake 1 for the applications under the Canada-Ontario Municipal Rural Infrastructure Fund (COMRIF) initiative;

**Whereas** the Municipal Council has assessed the criteria for project eligibility under Intake 1 of the COMRIF initiative, as presented in the Guidebook, and will therefore be submitting an application for eligibility for the Phase II project at the Water Pollution Control Plant, as per the preliminary design brief prepared by J.L. Richards & Associates dated December 2004;

**Whereas** the Municipal Council considers that the project represents its highest priority with respect to municipal infrastructure;

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer/Director of Technical Services be authorized to submit an application to the COMRIF Joint Secretariat as part of Intake 1 of the Canada-Ontario Municipal Rural Infrastructure Fund (COMRIF) Initiative.

**Carried.**

8.10 **Approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 665, rue Nelson Ouest**  
**R-723-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le Directeur général à conclure une entente, au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec 3967646 Canada Inc. (Entreprises Normand Ravary Ltée) pour la propriété située au 665, rue Nelson Ouest.

**Adoptée.**

**Approval of a Development Plan under Section 41 of the Planning Act, Re: 665 Nelson Street West**  
**R-723-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to authorize the Chief Administrative Officer to conclude an agreement, on behalf of the Town of Hawkesbury under Section 41 of the Planning Act with 3967646 Canada Inc. (Entreprises Normand Ravary Ltée) for the property situated at 665 Nelson Street West.

**Carried.**

8.11 **Amendement au plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 268, rue James**  
**R-724-04**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** d'autoriser le Directeur général à conclure un amendement à l'entente, au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Cécile Hoffman Lalonde pour la propriété située au 268, rue James.

**Adoptée.**

**Amendment to the Site Plan under Section 41 of the Planning Act, Re: 268 James Street**  
**R-724-04**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to authorize the Chief Administrative Officer to conclude an amending agreement, on behalf of the Town of Hawkesbury, under Section 41 of the Planning Act with Cécile Hoffman Lalonde for the property situated at 268 James Street.

**Carried.**

8.12 **Étude de drainage, réf.: Biscuits Leclerc**  
**R-725-04**

Proposé par Gilles Roch Greffe  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** que les Services techniques soient autorisés à procéder à une étude de drainage pluvial du secteur de la rue Tessier dans le parc industriel pour un montant approximatif de 5 000 \$, et;

**Qu'il soit également résolu** que ce montant soit financé par l'Association communautaire de développement stratégique de Hawkesbury et qu'une demande soit déposée auprès du Conseil d'administration à cet effet.

**Adoptée.**

**Drainage Study, Re: Biscuits Leclerc**  
**R-725-04**

Moved by Gilles Roch Greffe  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Technical Services be authorized to proceed with a storm drainage study of the industrial area on Tessier Street for an amount of approximately \$5,000.00, and;

**Be it also resolved** that this amount be financed by the Hawkesbury Community Industrial Strategic Planning Association and that a request be made accordingly to the Board of Directors.

**Carried.**

8.13 Place de la Station

R-726-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** de modifier l'entente de subdivision afin d'éliminer la cédule "A" qui prévoit l'installation de lampadaires de rue pour la Phase I et que cet amendement soit valide uniquement pour la Phase I du projet, ceci conditionnel à ce que les bases de lampadaires soient remblayées de façon sécuritaire.

**Adoptée.**

Place de la Station

R-726-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Be it resolved** to amend the subdivision agreement in order to repeal Annex "A" providing for street lighting installation under Phase I and that this amendment apply only to Phase I of the project, subject to safely covering the concrete luminaire bases.

**Carried.**

9. Loisirs et culture

Aucun sujet.

Recreation and Culture

None.

10. Patrimoine

Aucun sujet.

Heritage

None.

11. Aménagement de la bordure riveraine

Aucun sujet.

Waterfront Development

None.

12. Protection des personnes et des biens

Protection to Persons and Property

12.1 Compte rendu de la réunion spéciale du Comité du Service de la protection des personnes et des biens, le 1 décembre 2004

R-727-04

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilbert Cyr

**Qu'il soit résolu** que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

**Adoptée.**

Minutes of the Special Meeting of the Protection to Persons and Property Committee, December 1, 2004

R-727-04

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilbert Cyr

**Be it resolved** that the minutes be accepted as presented.

**Carried.**

13. Règlements

Aucun sujet.

By-laws

None.

14. Avis de motion

Aucun sujet.

Notices of motion

None.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 70-2004 pour confirmer les délibérations du Conseil.

N° 70-2004 to confirm the proceedings of Council.

1<sup>ère</sup> lecture - adopté

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>e</sup> lecture - adopté

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>rd</sup> reading - carried

**Adopté.**

**Carried.**

\*\* Vœux de Noël

Season's Greetings

Les membres du Conseil offrent, à tour de rôle, leurs meilleurs vœux à la population et aux employé(e)s municipaux à l'occasion des Fêtes et de la Nouvelle Année.

The members of Council alternately offer their Season's Greetings to the population and the municipal employees and wish everyone a Merry Christmas and Happy New Year.

16. Clôture de la séance

R-728-04

Proposé par Gilles Tessier  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Adjournment

R-728-04

Moved by Gilles Tessier  
Seconded by Gilles Roch Greffe

**Qu'il soit résolu** que la séance soit levée à 19h45.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 7:45 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS

31<sup>e</sup>  
31<sup>st</sup>

JOUR DE  
DAY OF

JANVIER  
JANUARY

2005.  
2005.

---

Greffier ou Greffière adjointe/  
Clerk or Deputy Clerk

---

Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve